

EL LIBRO DEL ÁLGEBRA. MOHAMMED IBN-MUSA AL-JWARIZMI**Traducción, Introducción y Notas de Ricardo Moreno Castillo****Colección epistème/8****Encuadernación rústica con solapas****Editorial Nivola, Madrid, 2009, 200 pp.****ISBN 978-84-92493-48-7****Precio 22,90 €**

Es la primera vez que se traduce el libro del Álgebra de al-Jwarizmi al castellano. Un libro del siglo IX tan importante, tan nombrado y que apenas nadie ha visto ni leído pues sólo se manejan algunas copias latinas. Se conoce la existencia de siete manuscritos de este libro, de los cuales dos se sabe que están en el actual Afganistán, y el más antiguo es del siglo XIII. Sin embargo, de todos ellos el más completo y en mejor estado de conservación es uno del siglo XIV, que se encuentra en la Universidad de Oxford, y este texto es el que se ha reproducido con la autorización de la Bodleian Library. Se sabe también que en el siglo XII se tradujo la primera parte del libro al latín, en dos ocasiones, una realizada en Segovia en 1145 por Roberto de Chester, y la otra en Toledo un poco después por Gerardo de Cremona. Y en 1250 se volvió a realizar otra traducción también de la primera parte, atribuida a Giuglielmo de Lunis, que después se trasladó al italiano. Además en 1831 Frederic Rosen la tradujo al inglés desde el manuscrito de Oxford, y recientemente, Roshdi Rashed la ha traducido al francés.

El traductor, Ricardo Moreno, decidió no transcribir el manuscrito, ya que es bastante claro, legible, y tiene una bonita caligrafía. Cada página del manuscrito, que corresponde a una página par a partir de la 22, se traduce en la página impar siguiente.

La obra está dividida en tres partes, *Introducción, El libro del Álgebra y Notas*. Las doce páginas de la introducción están divididas a su vez en cinco apartados. El primero es una pequeña entrada, el segundo la Casa de la Sabiduría, el tercero el Álgebra de al-Jwarizmi, el cuarto el Álgebra árabe después de al-Jwarizmi, y el último sobre las traducciones del Álgebra de al-Jwarizmi. En esta entrada el profesor Moreno introduce la obra con el nacimiento del Islam y la importancia de la ciencia árabe como «crisol donde se amalgaman distintas tradiciones científicas, y ese encuentro de tan diversos saberes fue extremadamente fecundo y fuente de resultados originales».

La Casa de la Sabiduría es la institución que funda alrededor del año 800, el califa al-Mamún en Bagdad, al estilo de la antigua biblioteca de Alejandría. Es en esta Casa de la Sabiduría donde trabaja al-Jwarizmi y donde escribe entre el año 813 y 830 *al-Mujtasar fi hisab al-jabr wa-l-muqabala*, que es el título completo del libro, que

contiene tres partes. La primera, que es la propiamente algebraica, trata de la resolución de ecuaciones; la segunda sobre algunos temas de geometría elemental; y la tercera y última sobre cuestiones testamentarias. La que siempre se había copiado y traducido era la algebraica. Esta es la primera vez que aparece la palabra *jabr* en el título de un libro de matemáticas, que quiere decir restaurar en el sentido médico de colocar en su lugar un miembro dislocado. Así, esta será una nueva disciplina matemática distinta y dotada de una terminología propia, lo que hace que la aparición de este libro sea un acontecimiento para la historia de las matemáticas. Aquí, el profesor Ricardo Moreno hace gala de sus dotes didácticas: además de describir esta parte del libro, explica muy bien cómo el término *al-muqabala*, que significa comparación, sirve para designar el mecanismo de reducción de términos dentro de una ecuación. También realiza una pequeña tabla indicando los tipos de ecuaciones que resuelve el libro, y cómo se denomina a la incógnita «la cosa» o «la raíz».

En la parte dedicada al álgebra árabe después de al-Jwarizmi, se cita a Abu Kamil ibn Aslam ibn Mohammed, llamado el calculista egipcio, a Al-Karayi, a Abu Ali al-Hasan ibn al-Haytam (Alhacén), a al-Biruni y a Omar Jayyam. Lo que hicieron estos personajes respecto a las ecuaciones algebraicas y sus soluciones, no fue retomado hasta el Renacimiento

En el último apartado se cuenta la historia de los manuscritos y distintas traducciones realizadas hasta la actualidad del famoso libro de al-Jwarizmi.

La parte central de la obra está ocupada por la reproducción y traducción del libro de al-Jwarizmi, que empieza en la página 22 y termina en la página 153. La última parte, dedicada a las notas, 192 en total, comienza en la página 155 y hace comprensible la traducción del texto, pues el álgebra retórica que emplea al-Jwarizmi no es fácil de entender en el siglo XXI, cuando todos escribimos las ecuaciones con símbolos.

Hay que agradecer a la editorial Nivola la idea de crear una colección *epistémeme* para editar algunos textos clásicos de la ciencia en español. Éste es el octavo de la citada colección, ya que en la mayoría de los casos son poco accesibles, o no existían en castellano. También hay que felicitar al profesor Moreno Castillo por su traducción, de fácil y cómoda lectura gracias a casi doscientas notas aclaratorias, donde traduce al álgebra simbólica el texto de al-Jwarizmi.

En conclusión, creemos sinceramente que la obra que hoy reseñamos será una obra útil, tanto para los alumnos y profesores de matemáticas, que contarán con una inestimable herramienta de trabajo, como para los expertos, estudiosos de la historia de las matemáticas.

María del Carmen ESCRIBANO RÓDENAS
Universidad CEU San Pablo de Madrid